

# **Overcoming Barriers with Laughter and Tears**



## **Superando Barreras con Risas y Lágrimas**

---

By Latin American Injured Women for Justice



Por Mujeres Accidentadas Latinamericanas en Pro de Justicia

**September 15, 2007**

**Toronto, Ontario**

## Superando Barreras con Risas y Lágrimas

El grupo “Mujeres Accidentadas Latinoamericanas en Pro de Justicia” (MALPJ) se reúne cada mes para apoyarse mutuamente y hablar de maneras de cambiar el trato que se les da a los trabajadores accidentados. El grupo se ha estado reuniendo desde hace 2 años.

Algunas de las mujeres de este grupo decidieron tomar parte en un proyecto de fotografía en el cual se usa el método de **Foto Voz**. **Foto Voz** fue originalmente usado por la Dra. Carolina Wang en los Estados Unidos y ha sido usado por diferentes grupos alrededor del mundo, como una manera de expresar ideas y preocupaciones que afectan sus vidas. **Foto Voz** es usado para darle voz a la gente que sufre de pobreza, incapacidad y discriminación de cualquier tipo; y como una manera de lograr cambios sociales.

En este caso, 6 miembros del grupo decidieron mostrar cómo es la vida para ellas ahora que tienen una incapacidad permanente a causa de sus accidentes de trabajo (problemas con la comisión de accidentes de trabajo, pérdida de ingresos, la lucha diaria contra el dolor, la incertidumbre acerca de su salud). Algunas mujeres del grupo quisieron mostrar el aspecto positivo, tales como volver a la escuela y aprender un nuevo trabajo.

El grupo se reunió por 2 horas en 6 ocasiones y decidió unánimemente que el tema del proyecto se llamaría **“Superando Barreras con Risas y Lágrimas”**. A cada mujer se le dio una cámara fotográfica desechable y 2 semanas para volver con, al menos, una foto que representara el tema para ella.

Las fotos fueron reveladas y el grupo decidió cuáles serían usadas. Luego, cada mujer escribió un texto para acompañar su fotografía o fotografías. El grupo decidió que todas se sentían más seguras escribiendo en español y luego traducirlo

al inglés. Finalmente, fotografías y texto se juntaron y el resultado es esta exhibición extraordinaria.

Una cosa importante del método de **Foto Voz** es la noción de lo que constituye una “buena” fotografía. Una “buena” fotografía de **Foto Voz** es aquélla que captura la idea, el sentimiento o la intención de la persona que tomó la fotografía.

Al grupo le gustaría saber lo que Ud. piensa de esta exhibición. Por favor mande sus comentarios por correo electrónico a [kondratj@lao.on.ca](mailto:kondratj@lao.on.ca) o por carta al Industrial Accident Victims Group of Ontario (IAVGO), 203-489 College Street, Toronto, ON M6G 1A5.

## **Overcoming Barriers with Laughter and Tears**

The Latin American Injured Women for Justice (LAIW4J) meets every month to provide support to each other and to talk about ways to change how injured workers are treated. The group has been meeting for about two years.

Some of the women in this group decided to take part in a photography project which used the **Photovoice** method.

**Photovoice** was originated by Dr. Caroline Wang in the U.S. and has been used by grassroots groups around the world as a way for people who don't normally get heard by mainstream society to express ideas and concerns about their lives.

**Photovoice** is about hearing directly from people who have been disadvantaged by poverty, disability, race, class, gender or other means as a way to bring about social change.

In this example, six members of LAIW4J decided they wanted to show what life is like for them now that they have permanent disabilities as a result of workplace accident – problems dealing with workers' compensation, the daily struggle of living in pain, the descent into poverty, and the uncertainty of not knowing if their health will deteriorate. A few of the group members wanted to show positive aspects such as going back to school and training for a new line of work.

The group met for six two-hour sessions. They decided together that the theme of the project would be "**Overcoming Barriers with Laughter and Tears**". Then each woman was given a disposable camera and two weeks to come back with at least one photograph which represented the theme for her. The photographs were then developed and the group discussed together which ones would be used.

Next, each woman wrote text to accompany her photograph or photographs. The group decided that everyone was most comfortable writing in Spanish, so each piece of text was written in Spanish and then translated into English. Finally, text and

photographs were put together and the result is this extraordinary exhibition.

One important thing about the **Photovoice** method is the notion of what constitutes a “good” photograph – a “good” **Photovoice** photograph is one that captures the idea, feeling, or concept intended by the picture-taker.

The group would love to hear any feedback you have about this exhibition. Please send your comments via e-mail to [kondratj@lao.on.ca](mailto:kondratj@lao.on.ca) or by mail to Industrial Accident Victims' Group of Ontario (IAVGO), 489 College Street #203, Toronto, Ontario M6G 1A5.

## Hilma

Workers' Comp no evitárá jamás el que yo alimente a mi familia.  
Encontraré los medios para seguir adelante y darles un futuro mejor.

---

Workers' Comp won't stop me from feeding my family. I will find the means to keep going and give them a better future.



## Ana

Mi perro tiene mejor vida que una persona accidentada. El perro toma baños de sol, come comidas caras, y no sufre dolor alguno. Mira hacia el futuro sin preocupación de dónde vendrá su próxima comida.

---

My dog has a better life than I do! He lies in the sun, eats expensive food and has no pain or suffering. He sees its future with no worries about its next meal.



## Leonor

Este árbol representa la necesidad de crecer, florecer y seguir adelante. Aspirar a no decaer en los frágiles desalientos que encontramos en el camino. Queremos sonreír como lo hicimos antes de accidentarnos.

---

This tree represents the necessity to grow, to flourish and go forward. Aspiring to not give in to the disappointments that we encounter along the way. We want to smile as we did before our accidents.



## Leonor

Esta foto representa cómo uno se siente cuando tiene un accidente y el dolor y angustia de no poder ser como antes; trabajar y desempeñar nuestras labores.

---

This photo represents the way one feels when one has an accident and the pain and anguish for not being like before, working and doing our daily routines.



## Pilar

Educación significa obtener conocimiento que nos lleva a la libertad, caminando hacia el lenguaje de la comunicación UNIVERSAL de la HUMANIDAD.

---

Education means to obtain knowledge which gives us freedom towards HUMANITY'S UNIVERSAL language of communication.



## Pilar

COMPRENDER, ENTENDER nos ayuda a prevenir los peligros que están en el camino para EVITAR males futuros en nuestras vidas.

---

COMPREHEND, UNDERSTAND helps us to prevent the dangers that are in our way to AVOID future problems in our lives.



## Pilar

Colores que nos dan y hacen sentir la ESPERANZA VIVA, ayudándonos a ver el HORIZONTE claro y brillante, para así continuar con armonía el camino de la vida.

---

Colours that give us and make us feel our HOPE ALIVE, helping us seeing a clear and bright HORIZON, and so continue life's path with harmony.



## Graciela

### *Un Difícil Comienzo*

Comenzar a andar de nuevo, con una serie de dificultades y atravesando las diferentes barreras que se nos cruzan en nuestro camino, cargando el óxido y lento paso a llevar donde no es fácil ser adquirido por los años que posee.

---

### *A Difficult Beginning*

To start walking again, with many difficulties and going through the different barriers that appear in our way; all the way keeping the rusted and slow pace on a journey that is not easy because of the heaviness of the years.

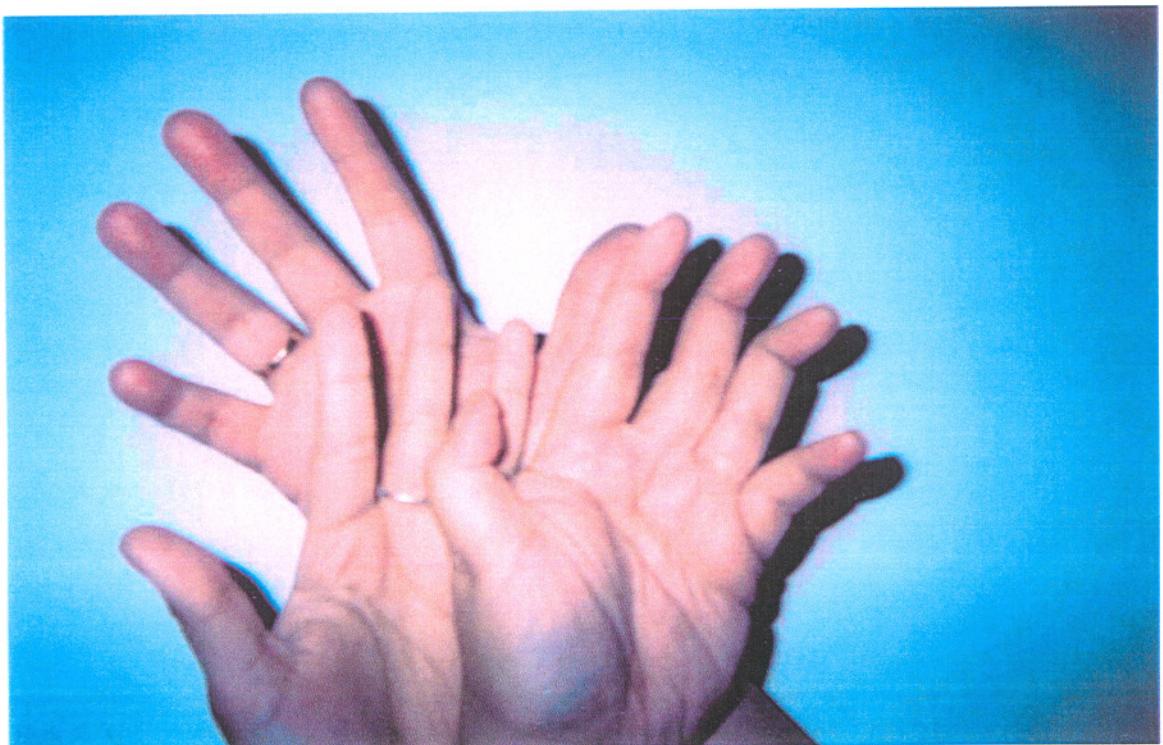


## Graciela

Firmes, saludables y confiables; a manos abiertas trabajamos y nos las damos por un salario (muchas veces mal pago y no reconocido). Pero ahora son frágiles, insaludables y débiles, transmitiendo inseguridad a quien la estreche. Aún hay esperanzas.

---

Firm, healthy and reliable; with open hands we work and we give them for a salary (often unvalued or for little pay). Now fragile, unhealthy and weak, they convey insecurity to those whom we reach. Yet, there is hope.



## Maricarmen

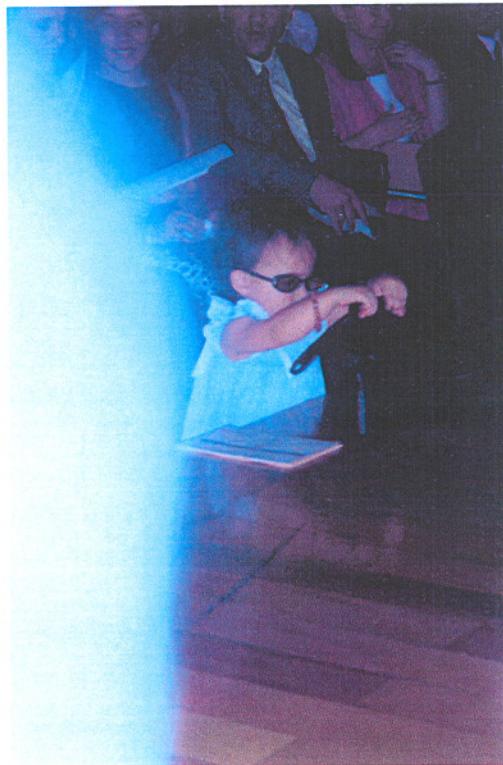
Después del accidente nos convertimos en niños ciegos.

Perdemos nuestro poder como adultos, como mujeres.

Buscamos papeles, doctores, ayuda sin saber qué es lo que buscamos. Buscamos soluciones en la oscuridad hasta encontrarnos con lugares como IAVGO.

---

After the accident we become like blind children. We lose our power as adults, as women. We search for papers, for doctors, for help without knowing what we are searching for. We look for solutions in the dark, until we find places like IAVGO.



## Maricarmen

Los accidentes nos destruyen. Ya no estamos completos, solamente somos una parte de lo que fuimos. Perdemos nuestras personalidades. Somos como césped seco. Perdemos nuestra autoestima y terminamos al mismo nivel que un perro.

---

The accidents destroy us. We are no longer whole, only a part of what we once were. We lose our personalities. We are like dry grass. We lose our self-esteem and end up at the same level as a dog.

